

**Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para a interpretación de enlace**

**[linkterpreting.uvigo.es](http://linkterpreting.uvigo.es)**

## **Roleplay interpretación policial**

**Duración:** 9:23

**Calidade:** media.

**Dificultade:** media.

### **Interveñen**

A vítima do roubo e o axente de policía que a atende.

### **Contexto**

Denuncia nunha comisaría en Santiago.

*A special thanks to Eloy Rodríguez and Liselotte Marnef*

UniversidadeVigo

## Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

[linkterpreting.uvigo.es](http://linkterpreting.uvigo.es)

**Vítima:** Good morning, I want to report a theft.

**Axente:** *Galego?*

**Vítima:** No.

**Axente:** *Ben, daquela agarde un momentíño que imos localizar a\* un intérprete [...]. Vale, esta é unha intérprete que nos vai axudar a entender o que quere.*

**Vítima:** Good morning! I want to report a theft. I was on my way to the cathedral, you know, doing sightseeing in the city and, you know, well, there were a lot of people in the square...

**Axente:** *Un momento. Non sei de que está a falar, temos que ir pouco a pouco. O primeiro é, que quere presentar: unha denuncia por roubo?*

**Vítima:** Of course!! I've got all my belongings stolen!!

**Axente:** *Entón... a ver, hai que cubrir un formulario, así que vaia respondendo ao que lle pregunto. Antes de nada, podería deixarme o seu pasaporte para cubrir os seus datos persoais?*

**Vítima:** I'm sorry, it was stolen, it was in my bag.

**Axente:** *Ben, entón dígame o seu nome e apelidos.*

**Vítima:** My name is Fien Marnef.

**Axente:** *Como se escribe? Tal como soa?*

**Vítima:** Yes, F-I-E-N

**Axente:** *De acordo... lugar e data de nacemento?*

**Vítima:** Ok, I was born on the 8th January, 1985 and... where? I was born in Ghent.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

[linkterpreting.uvigo.es](http://linkterpreting.uvigo.es)

**Vítima:** *Ghent? Non é vostede inglesa? Ben, tanto ten, prosigamos. Dígame o nome dos seus pais.*

**Vítima:** My father is called Christof and my mum is Marijke.

**Axente:** *Vale, preciso tamén os apelidos.*

**Vítima:** Marnef, of course.

**Axente:** *Que nacionalidade ten?*

**Vítima:** I'm a Belgium citizen, but I live in Ireland.

**Axente:** *Da igual onde viva. É belga, non si? Iso é o que nos cómpre saber.*

**Vítima:** Yes, I'm Belgian.

**Axente:** *A que se adica vostede? Cal é a súa profesión?*

**Vítima:** I used to be a sales agent, I worked in an international firm in Dublin for a couple of years, but... at the moment, I'm teaching Dutch in the Embassy.

**Axente:** *Non me interesa de que traballou antes, só quero que me diga cal é a súa profesión actualmente.*

**Vítima:** Yeah, let's say I'm a teacher then. But I don't see the point in asking all these questions, I just want to report a theft, I want to make a formal complaint!

**Axente:** *Pouco a pouco, primeiro precisamos saber os datos de quen presenta a denuncia, logo remataremos, non se inquiete. É así o procedemento e temos o deber de cumprilo. Fáltanos saber o seu estado civil.*

**Vítima:** I'm... I'm not married, but I've been living with somebody for two years now, I don't know if it makes any difference under the Spanish Law. Is it that important to know that?

## Linkterpreting

Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

[linkterpreting.uvigo.es](http://linkterpreting.uvigo.es)

**Axente:** *Dígame o seu domicilio en Irlanda.*

**Vítima:** 18 Kensington St., Dublin 1.

**Axente:** *Un? Iso que é?*

**Vítima:** The zip code.

**Axente:** *O seu enderezo temporal en España?*

**Vítima:** I don't have an address here!! The only thing I can say is that I'm staying at the *Hotel Pregrino*. It's downtown. Do you also need the room number?

**Axente:** *Non, non fai falla. Sabe o seu número de pasaporte?*

**Vítima:** Actually, I don't remember, it is too complicated. I can just tell you my ID number.

**Axente:** *Ben, se non sabe o número de pasaporte... supoño que iso valerá. Dígame.*

**Vítima:** 000-5803401-01

**Axente:** *Onde foi expedido?*

**Vítima:** Ghent.

**Axente:** *Xa rematamos cos datos persoais. Agora preciso que me diga que foi o que pasou...*

**Vítima:** Ok, ok, as I told you, I was on my way to the Cathedral, and you know, the street was so busy, I was trying to make it through the crowd when, all of a sudden, my bag wasn't there anymore. I didn't really notice anything, I didn't even see anybody.

**Axente:** *Está ben. Cabe a posibilidade de que o perdese, lle caese ou o esquecese algures? Se vostede non viu ninguén, pode que non llo roubaran.*

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

[linkterpreting.uvigo.es](http://linkterpreting.uvigo.es)

**Vítima:** No, no, you don't understand. I'm positive! It was stolen! I was there, in the square, there were lot of people around me, and then my bag was gone!! It must have been a professional, I guess, I didn't notice a thing.

**Axente:** *Ou sexa que foi un roubo sen intimidación. De acordo, agora preciso información máis concreta. Sabe se alguén o viu? Hai algunha testemuña que poida corroboralo?*

**Vítima:** I don't really know... There were so many people, perhaps somebody saw something, but who knows... I don't speak Galician, I can't speak Spanish, I was completely lost, I panicked, it was hard enough for me to find my way here.

**Axente:** *Ben... imos ver, lugar e hora dos feitos?*

**Vítima:** Ok, it was in the square outside the Cathedral, I can't pronounce its name, I just know that it was not the most famous one, it was one with a fountain where people throw coins...

**Axente:** *Pola súa descrición debe de ser a Praza das Praterías. Marquémoslo así. E... aproximadamente a que hora se produciron os feitos?*

**Vítima:** It was two hours ago, at least it was two hours ago when I realized that my bag was gone.

**Axente:** *Dixo que non vira aos ladróns, non? E que sería de moita axuda ter algúns datos, como se eran homes ou mulleres, a súa complexión, etc.*

**Vítima:** I have no idea, there were so many people, I guess this must be happening to a lot of tourists like me...

**Axente:** *Ben, tampouco é que sexa tan habitual. Preciso que enumere todos os obxectos subtraídos.*

**Vítima:** Oh, I really... give me a moment... everything was there, my whole life was there.

**Axente:** *Era un bolso ou unha mochila?*

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para a interpretación de enlace

[linkterpreting.uvigo.es](http://linkterpreting.uvigo.es)

**Vítima:** No, no, it was a handbag, a large one... And there I had my identity card, my passport, my credit cards- a Visa, and another card from the Bank of Ireland. Also cash... well, fortunately I kept some in my jacket, but I think there must be around 100 euros in my purse. It was a leather one. And... what else? My driving license, my National Health Service Card, my card from the Embassy, and that's very very important! 100 euros in Traveller Cheques!

**Axente:** *Iso é todo? Non había ningunha outra cousa no bolso, por exemplo, unha cámara de fotos, algún outro dispositivo electrónico?*

**Vítima:** Oh, yes! My Sony digicam. That's all.

**Axente:** *Aproximadamente, cal sería o valor total dos obxectos subtraídos?*

**Vítima:** I don't know... my cam was new and it's worth 300 euros, I bought it before I came here, and my bag was a Gucci one, summer collection, you know, another 150 euros. And the other things, the cards, my pass, I don't know how much they could be, it's more about sentimental value, that kind of stuff, and it is a real pain in the neck to get everything back, filling forms... I mean, you know, how can I possibly take my plane back?

**Axente:** *Non se apure, non hai problema. Agora comprobaremos coas representacións diplomáticas do seu país toda a información e logo facilitaráselle un documento que lle permitirá regresar ao seu país de orixe.*

**Vítima:** And what about my belongings?

**Axente:** *Debo dicirlle que nestes casos é moi raro que se poidan recuperar os obxectos. Con sorte, o máis probable é que só consiga recuperar algún dos documentos que lle foron subtraídos; nese caso seríanlle enviados ao enderezo que nos facilitou anteriormente.*

*Volvendo ao de antes; no formulario hai que indicar un valor aproximado das pertenzas, así que vostede debe dicirme un valor... digamos 450 euros, entón?*

**Vítima:** No, no, come on! At least 550!

## **Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para a interpretación de enlace**

**[linkterpreting.uvigo.es](http://linkterpreting.uvigo.es)**

**Axente:** *Ben... daquela poñeremos 550 euros. Agora, por favor, asine a denuncia aquí e agora procederemos a comunicarnos coa representación diplomática de Bélxica. Mentres, se quere, pode facer algunha chamada ou pedirnos calquera outra cousa que precise.*

**Vítima:** Oh, than you! That's very kind of you!

**Axente:** *De nada.*